

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Abril de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

はむら花と水のまつり2018

FESTIVAL DE LAS FLORES Y AGUA DE HAMURA 2018

(Hamura hana to mizu no matsuri 2018 kaisaichū)

PRIMERA ETAPA "SAKURA MATSURI"

Fecha y hora: hasta el Lunes 9 de Abril, a partir de las 10:00 am ~ 8:30 pm.

Lugar: en los alrededores debajo del puente (*Hamurazeki shūhen*).

❖ **ENTRADA LIBRE AL PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsukōen muryō kaihō)**

Fecha y hora: Domingo 1ro de Abril, 9:00 am ~ 4:30 pm (sólo se puede entrar hasta las 4:00 pm).

❖ **FABRICA HINO S.A. FESTIVAL DE CEREZOS EN LA PLANTA DE HAMURA**

Fecha y hora: Sábado 7 de Abril, 10:00 am ~ 2:30 pm.

Lugar: fábrica Hino planta de Hamura (se cancelará en caso de lluvia).

❖ **FESTIVAL DE PRIMAVERA DE LOS TEMPLOS EN LA CIUDAD (Shinai jinja no haru matsuri)**

"Víspera del Festival" (Yoimatsuri) : Sábado 7 de Abril.

"Día del Festival" (Honmatsuri) : Domingo 8 de Abril.

❖ **CARROZAS DE FESTIVAL (Dashi no hikiawase)**

Salida de andas (carroza vistosamente decorada que se utilizan en los desfiles festivos).

Fecha y hora: Sábado 7 de Abril, a partir de las 3:00 pm ~.

Lugar: estación de Hamura, salida Oeste.

❖ **ATRAVEZANDO EL RIO CARGANDO EL "MIKOSHI" (altar portátil sintoísta) (Mikoshi no kawaire)**

Fecha y hora: Domingo 8 de Abril, a partir del mediodía ~. **Lugar:** Hamurazeki shita.

SEGUNDA ETAPA "FESTIVAL DE LOS TULIPANES"

Fecha y hora: Viernes 6 ~ Miércoles 25 de Abril, 10:00 am ~ 5:00 pm.

Lugar: Negaramimae suiden.

❖ **ESTARAN PRESENTES HAMURIN Y LIFRIENDS! (Hamurin to Hamura ōen taichō "Lifriends" ga yattekuru!)**

Fecha y hora: Viernes 6 de Abril, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

❖ **ADORNOS DE KOINOBORI (Koinobori kazari)**

Fecha y Horas: Jueves 12 ~ Domingo 15 de Abril, 10:00 am ~ 5:00 pm.

❖ **BAÑO DE PIES (Ashiyu)**

Festival del cerezos: los días Viernes, Sábados y Domingos, 10:00 am ~ 4:00 pm.

Festival de tulipanes: los días Viernes 13 ~ Domingo 15, Viernes 20 ~ Domingo 22 de Abril, 10:00 am ~ 4:00 pm.

❖ **OMNIBUS HAMURAN ~ CAMBIO DE PARADEROS (Community bus Hamuran basutei no henkō)**

Durante el período del festival de tulipanes, los días Sábados y Domingos se suspenderá el recorrido del ómnibus Hamurán en el tramo del cruce de la Avenida Okutama (Okutamakaidō Mazakakōsaten) hasta la casa de reposo Ikoinosato. El ómnibus no se detendrá en los paraderos de Ippōin e Ikoinosato. El paradero provisional será del lado Oeste de Tamagawa Jinja.

Informes: Toshi Keikakuka Jūtaku Kōtsu kakari, anexo 276.

CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI

(Dentō bunka kōryū jigyō in Yutorogi)

[Etchū Yatsuo Owara kaze no bon y artes tradicionales de Nishi Tama]

Fecha y hora: Sábado 23 de Junio, 5:00 pm ~ 7:00 pm (el lugar estará abierto desde las 4:30 pm).

Lugar: Yutorogi en la sala principal. *Los asientos serán enumerados.

Costo: adultos ¥500 y niños ¥100 (niños en edad preescolar no pueden asistir).

*Habrá un presente para las personas que compran el ticket.

Invitación gratuita: se invitará gratis a alumnos de primaria ~ secundaria residentes de la ciudad y un tutor (las primeras 100 personas). Llenar el formulario en la ventanilla de Yutorogi a partir del Domingo 1ro de Abril ~ Jueves 31 de Mayo, 9:00 am ~ 8:00 pm (excepto los Lunes que no son feriados).

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

CULTURA TRADICIONAL IKEBANA · CLASES PARA NIÑOS

(Dentō bunka ikebana kodomo kyōshitsu)

En la clase de Ikebana los niños aprenderán acerca de las flores con guías prácticas, entendiendo sobre la cultura japonesa.

Fecha y hora: los Sábados a partir de Abril hasta Enero del 2019 (total 11 clases), 10:00 am ~ 11:30 am.

*El día del festival de niños, Sábado 10 y Domingo 11 de Noviembre se presentarán los trabajos.

Lugar: Yutorogi, sala de trabajos N°1.

Costo: ¥500/vez (por las flores).

Dirigido: estudiantes de la escuela primaria.

Capacidad: 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones: hasta el Viernes 13 de Abril, enviando una postal con la [dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono] a 〒205-0002 Hamura shi Sakaechō 2-7-8 Sra. Yasuko Takeda.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

ARTE TRADICIONAL CURSO EXPERIMENTAL PARA NIÑOS

Esta vez en Yutorogi se darán clases de nagauta shamisen (nagauta=tipo de música, shamisen=instrumento musical japonés de 3 cuerdas).

Ceremonia de apertura

Fecha: Jueves 26 de Julio.

Lugar: Kokuritsu Nōgakudō.

Comienzo de las practicas

Fecha: Agosto 12, 19, 26. Septiembre 2, 9, 16, 23, 30. Octubre 7, 21. Noviembre 4, 18, 25. Diciembre 2, 9, 16.

Clase A 10:00 am ~ 11:00 am. Clase B 11:15 am ~ 12:15 pm. *No se puede elegir la clase.

Lugar: Yutorogi salón oriental en el tercer piso.

Dirigido: desde estudiantes de primaria hasta estudiantes de preparatoria (*kōkō*).

Capacidad: 15 personas por clase (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad). *Se informará el resultado a todas las personas.

Costo: ¥15,000 (se necesita pagar aparte por los libros y otros).

Ensayo y presentación

Fecha: Domingo 23 o Lunes 24 de Diciembre. **Lugar:** Kokuritsu Gekijō Shōgekijō.

Inscripciones: a partir del Lunes 2 de Abril hasta Miércoles 6 de Junio en la oficina de "Kids Dentō Geinō Taiken" en Nihon Geinō Jitsuenka Dantai Kyōgikai.

*Para mayores informes sobre como inscribirse, la programación y otros detalles consultar el panfleto en la ventanilla de Yutorogi o la página oficial de "Kids Dentō Geinō Taiken".

Informes: oficina de "Kids Dentō Geinō Taiken" en Nihon Geinō Jitsuenka Dantai Kyōgikai ☎03-5909-3060 / Yutorogi ☎042-570-0707.

CULTURA TRADICIONAL BAILE · CLASES PARA NIÑOS (Dentō bunka Nihon buyō kodomo kyōshitsu)

En estas clases se aprenderá, cómo vestir yukata, anudar la faja, manera de doblar el yukata y todo acerca de la cultura tradicional. Se aprendera también un baile básico.

Fecha y hora: los Domingos a partir de Mayo hasta Noviembre (total 15 clases), 1:30 pm ~ 3:00 pm.
El Domingo 11 de Noviembre, día del festival de los niños se hará una presentación.

Lugar: Yutorogi, otros. **Costo:** ¥500 (16 veces, incluyendo el día de la presentación).

Dirigido: estudiantes de primaria. **Capacidad:** 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Llevar: yukata y todos los implementos necesarios.

Inscripciones e informes: hasta el Domingo 22 de Abril, enviando una postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*) con la [dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono] a 〒205-0011 Hamura shi Gonokami 4-14-18-703 Sra. Chie Fukuda. En la respuesta (返信), escribir su dirección y nombre.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

SEGURO MEDICO NACIONAL MODIFICA EL COSTO DE LA COMIDA CUANDO ESTA HOSPITALIZADO

Cambios en los costos de la comida en los hospitales, cuando uno se hospitaliza para tratamiento médico y otros. En cuanto a la tarifa de la comida cuando se hospitaliza, la carga estándar correspondiente al grupo de ingresos por separado del costo del tratamiento médico y la medicina correrá a cargo de la persona que se hospitaliza.

Además, cuando una persona de 65 años o más es hospitalizada para tratamiento médico, la carga estándar especificada como gastos correrá a cargo del paciente.

□ Cambio del costo estándar de la tarifa de la comida cuando se hospitalize. Desde el 1 de abril, el costo de la comida por la hospitalización cambiará como se indica a continuación:

Clasificación	Actual	A partir del 1 de Abril
(En general). (Aquellos que no están en la lista a continuación).	360 yenes.	460 yenes.
(Hogares exentos de impuestos),(Bajos ingresos II). El jefe de familia y los miembros de la familia suscriptores del Seguro Nacional de Salud, exentos de impuestos de la ciudad (personas que no sean de bajos ingresos I)	210 yenes. *160 yenes cuando la hospitalización excede los 90 días.	No aumenta la cantidad de la carga.
(Bajos ingresos I). El jefe del hogar y los suscriptos al Seguro Nacional de Salud exentos de impuestos. El ingreso del hogar, sus gastos necesarios y las deducciones (los ingresos de la pensión se calculan suponiendo el monto deducible en 800,000 yenes) para aquellos que resultara 0 yenes después de las deducciones.	100 yenes.	

★ Los hogares exentos de impuestos de residentes deben presentar la solicitud con anticipación.

□ **Cambio de la carga estándar de los gastos cuando se hospitalize para tratamiento médico**

Actualmente, 370 yenes para aquellos con necesidades menores de la atención médica (Categoría médica I), aquellos con necesidades médicas mayores (Categoría médica II· III, personas distintas a aquellas que son designadas como enfermedades difíciles e intratables) el pago de 200 yenes como gastos diarios.

A partir del mes de abril, los gastos de hospitalización por día para la categoría médica II · III (excepto aquellos con enfermedades intratables designadas) cambiará a 370 yenes para la categoría médica I no habrá cambio.

Informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 125.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS
DÍAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODÍA, 1:00 PM ~ 4:00 PM**

SEGURO Y PENSIONES EN EL 2018 (Heisei 30 nendo no kokumin nenkin hokenryō)

A partir del mes de Abril la cuota mensual para pensiones será de ¥16,340 es decir que tendrá una reducción de ¥150 en comparación al año anterior.

¡No olvide realizar su pago! El pago se puede efectuar en la entidades bancarias, oficina de correo, tiendas de conveniencia. A principios del mes de Abril la Oficina de Seguros y Pensiones enviará los talonarios para efectuar los pagos. Se adjunta además el formulario de inscripción para que el pago del seguro y pensiones sea descontado de la cuenta bancaria. Para pagar con tarjeta de crédito por favor consultar con la oficina de pensión de Ōme.

SOLICITUD EXENCION DEL SEGURO Y PENSIONES (Kokumin nenkin hokenryō no menjo shinsei)

Cuando el ingreso es inferior al fijado, en el Seguro y Pensión Nacional hay un sistema en donde exime o prorroga el importe del seguro. Asimismo, para las personas que se han quedado sin empleo, hay casos en que se le exime el pago en forma especial.

Período para solicitar la exención:

Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes antes. *Sin contar los meses que ya están pagados.

Período futuro: hasta Junio del siguiente año. *Si solicita durante los meses de Enero ~ Junio, se exime hasta el mes de Junio del presente año.

Forma de solicitar: en la municipalidad o en la oficina de seguros y pensiones, portando la libreta de seguro y pensión y el sello personal (*inkan*). *Las personas que se han retirado del trabajo llevar el documento Koyō hoken hihokensha rishokuhyō.

REGIMEN DE PENSION NACIONAL PARA ESTUDIANTES (Gakusē nōfu tokurē sēdo)

Los personas con mayoría de edad, deberán demostrar que aún están estudiando para poder aplazar el pago de pensiones por jubilación (universidad, colegio de especialidad, etc.). Se ha enviado por correo los documentos necesarios para entrar al régimen de pensiones pero en el caso de ser estudiantes podrán llenarlos y enviar los documentos necesarios para demostrar que aún esta cursando estudios, entre ellos el certificado de su centro de estudios. Si no le ha llegado estos documentos deberá acercarse a las oficinas de la municipalidad.

Dirigido: asegurados del tipo 1 (desde los 20 a los 60 años).

Períodos que pueden solicitar el régimen de pensión nacional para estudiantes: estudiantes mayores de 20 años, los siguientes períodos: (Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes antes. Período futuro: hasta fines del presente período fiscal). *Sin contar los meses que ya ha pagado.

Forma de solicitar: si el año anterior presentó la solicitud, la oficina de seguro y pensiones le enviará el aviso para confirmar su situación y su continuación.

Si no le llegara ningún aviso o si fuera la primera vez que va a solicitarlo, dirigirse a la municipalidad o a la oficina de seguros y pensiones portando la libreta de seguro de pensión, carnet de estudiante ó certificado de estudiante, etc algún documento que verifique su condición de estudiante, sello personal (en el caso de que lo solicite un representante).

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 137.

CAMBIO DE HORARIO DE LA TRASMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu hōsō jikoku no henkō).

A partir del Domingo 1ro de Abril cambiará el horario de las campanadas que se transmiten todos los días a través de la sección de seguridad contra daños de la municipalidad, que les sirve a los niños como señal para regresar a sus hogares.

Transmisión de las campanadas: Abril ~ Septiembre: 5:30 pm / Octubre ~ Marzo: 4:30 pm.

*Hay casos en que las campanadas no se transmiten debido a otras emergencias.

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207.

CAMBIO DEL IMPORTE DE SUBSIDIO ESPECIAL DEL IMPEDIDO · AYUDA AL MENOR CON IMPEDIMENTO

(Tokubetsu shōgaisha teate · shōgaiji fukushi teate no getsugaku no henkō)

A partir del mes de Abril se reajustará el subsidio especial del impedido (*tokubetsu shōgaisha teate*) · Ayuda al menor con impedimento (*shōgaiji fukushi teate*) como a continuación:

	Antes del cambio	Después del reajuste
Tokubetsu Shōgaisha Teate (importe mensual)	¥26,810	¥26,940
Shōgaiji Fukushi Teate (importe mensual)	¥14,580	¥14,650

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

CAMBIO EN IMPORTES DE SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA DEL NIÑO

(Jidō fuyō teate · tokubetsu jidō fuyō teate shikyūgaku no henkō)

A partir del mes de Abril de 2018, se modificarán los importes de los subsidios para la crianza y desarrollo del niño y el subsidio especial para la crianza y desarrollo del niño, como se indica a continuación:

■ Subsidios para la crianza y desarrollo del niño

		Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
1er. hijo	Pago total	¥ 42,290	¥ 42,500	¥210
	Pago parcial	¥42,280~¥9,980	¥42,490 ~¥10,030	¥210~¥50
2do. hijo	Pago total	¥9,990	¥10,040	¥50
	Pago parcial	¥9,980~¥5,000	¥10,030 ~¥5,020	¥50~¥20
3er. hijo	Pago total	¥5,990	¥6,020	¥30
	Pago parcial	¥5,980 ~ ¥3,000	¥6,010 ~ ¥3,010	¥30 ~ ¥10

■Subsidio especial para la crianza y desarrollo del niño

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Primer grado	¥ 51,450	¥51,700	¥250
Segundo grado	¥ 34,270	¥ 34,430	¥160

*Subsidio para la crianza y desarrollo del niño correspondiente a los meses de Diciembre a Marzo, se estará efectuando el depósito el Viernes 13 de Abril, y el subsidio especial para la crianza y desarrollo del niño, el Miércoles 11 de Abril, en la cuenta bancaria determinada para este fin. Favor de verificar.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS)

(Daiikki igan · kokyūki 「haigan · kekkaku」 kenshin)

Fecha y hora: Sábado 26 ~ Miércoles 30 de Mayo, a partir de las 7:30 am ~ mediodía (no se podrá escoger la hora. Se le indicará la hora en la tarjeta para someterse al examen).

Lugar: Hoken Center. **Dirigido:** residentes desde los 40 años de edad.

*No podrán realizar estos exámenes las personas gestantes o que tuvieran posibilidad de estar embarazadas. Personas que padecen de enfermedades del estómago ó de los pulmones y estuvieran en tratamiento. Personas que se pueden someter a un exámen médico en el lugar de trabajo.

Capacidad: 100 personas por fecha (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad). A las personas que salieron sorteadas se les enviara el cupón el Martes 1ro de Mayo. También se les informará a las personas no favorecidas.

Contenido: se les tomará radiografía al estómago y a los pulmones; también habrá examen de saliva.

*Se necesita cumplir con otras condiciones para el examen de saliva.

*El formulario de preguntas lo llenarán el mismo día. Si necesita el formulario con anticipación, favor de acercarse al centro de salud después de que reciba la tarjeta para el examen médico.

PRECAUCIONES

* Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.

* Personas que realicen el exámen de estómago, no podrán comer/beber después de las 9:00 pm del día anterior.

* Para el examen de saliva anotar el motivo por qué desea someterse al exámen (Botó flema mezclada con sangre en los últimos 6 meses, ②(Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400). No se puede someter sólo al examen de saliva.

Inscripciones: Lunes 2 ~ Lunes 23 de Abril, llenando el formulario establecido en el centro de salud (excepto los días Sábados y Domingos) ó enviando por correo postal una postal con los datos necesarios al Hoken Center 〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2.

Informes: Hoken Center, anexo 623.

*Los formularios para la inscripción se distribuyen en el centro de salud, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, o descargandolo de la página oficial de la ciudad. *En caso de que toda la familia desee someterse al examen, se necesitará enviar una postal por cada uno de los integrantes. *En caso de que queden cupos libres, se seguirá recepcionando después del Lunes 23.

(parte de atrás)

■Nombre (furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono,

■Fecha que desee para el examen

○primera opción ○ día de Mayo

○segunda opción ○ día de Mayo

■Exámen al que desee someterse

Solamente del estómago, solo respiratorio.

Ambos del estómago y respiratorio.

■Si desea o no un exámen de saliva. Explicar la razón.

狂犬病予防注射を忘れずに！

NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA (Kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurezu ni!)



¡No se olvide de la vacuna contra la rabia! Aviso de la inyección periódica.

Los perros deben estar inscritos en la ciudad y haber recibido las vacunas correspondientes.

Para los que tienen registro, el costo será de ¥3,650 (costo de la vacuna ¥3,100 + el comprobante ¥550).

*En el mes de Marzo se envió un documento de color rosado, por favor traerlo.

El costo para los que se inscriben por primera vez será de ¥6,650 (por el registro ¥3,000, la vacuna ¥3,100 y el comprobante de la vacuna ¥550).

Precauciones:

Se pide respetar la hora de vacunación, pasada la hora indicada dirigirse al siguiente lugar de vacunación.

Se enviará anticipadamente la hoja de encuesta que deberá llenar y llevar el día de la vacunación.

Si su perro estuviera enfermo o preñada informar al veterinario antes de recibir la inyección.

- Los perros menores de 3 meses o perros que en menos de 2 semanas han mordido a alguien no podrán recibir la vacuna.
- Para prevenir accidentes colocarle el collar con la cuerda corta. Se recomienda que lo lleve una persona adulta que pueda controlar al perro.
- Llevar a su perro limpio y llevarse el excremento (en caso hiciera) a su casa.
- En los locales de abajo no se podrán hacer los trámites para posponer la vacuna .

Atencion: hay cambios de horario en cada local. Favor confirmar antes de ir.

Fecha	Lugar	Dirección	Hora de recepción
26 de Abril (Jue)	Azuma kaikan	Hanehigashi 3-11-32	10:00 am ~ 10:35 am
	Chūōkan	Hanenaka 3-6-4	10:45 am ~ 11:20 am
	Mihara kaikan	Hanenishi 1-20-6	11:30 am ~ 12:05 pm
	Seibu chiiki bichiku sōko	Ozakudai 5-19-4	1:25 pm ~ 2:00 pm
	Sakae kaikan	Sakaechō 1-14-14	2:20 pm ~ 3:00 pm
27 de Abril (Vie)	Mitsuya kaikan	Shinmeidai 4-4-9	10:00 am ~ 10:45 am
	Shinmeidai kaikan	Shinmeidai 1-17-4	10:55 am ~ 11:30 am
	Kawasaki kaikan	Kawasaki 3-7-13	11:40 am ~ 12:10 pm
	Midorigaoka daini kaikan	Midorigaoka 2-18-2	1:30 pm ~ 2:00 pm
	Municipalidad de Hamura	Midorigaoka 5-2-1	2:10 pm ~ 3:00 pm

Registro del perro y la vacuna:

- Debe inscribirlo en el momento que obtiene el perro o dentro de 30 días luego de haber cumplido los 90 días de nacido.
- Es una obligación realizar la vacunación entre los meses de Abril a Junio todos los años (el primer año que tiene al perro, debe ponerle la vacuna dentro de los 30 días luego de haber cumplido los 90 días de nacido) y recibir el comprobante de que ya tiene la vacuna.

*Si no va recibir la vacuna en grupo, ponerle la vacuna en los meses de Abril a Junio individualmente.

Pensar bien una vez más antes de decidir criar un perro. Hay leyes con las que debemos cumplir:

- Tener conocimiento sobre las costumbres, alimentación del animal durante la vida y quererlo desde su adquisición hasta el final.
- Si no va poder hacerse cargo de las crías de su mascota o buscarles otro hogar; debe esforzarse por castrar a su perro para que así no aumenten sus crías.
- Tener el permiso con los datos del dueño, nombre, dirección, comprobante de vacuna, en caso el animal se extraviara y fuera encontrado. Igualmente con los gatos u otros animales.
- Colocarle una cuerda cuando realice sus caminatas, para que sea fácil de dominar.
- Portar una botella con agua, echar agua en el lugar donde ha orinado. Llevar una bolsa para echar el excremento del animal si fuera necesario durante la caminata. Si procediera en acto ilegal, se le cobrará una multa hasta de ¥5,000.
- Pagará una multa de hasta ¥200,000 si el animal no es registrado, no recibe la vacuna o no tiene la placa con sus datos.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 225.

スイミングセンター

CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎042-579-3210

PROGRAMA DE ENTRENAMIENTOS

★AEROBICOS DE NOCHE (Night aero)

Son movimientos simples que se realizan al compás de la música. También habrán ejercicios musculares y calentamiento. Estos ejercicios son buenos para quemar grasa y botar el estrés.

Fecha y hora: todos los Miércoles, 7:00 pm ~ 8:00 pm. **Costo:** ¥500/clase.

★BALLESTONE (Balletone)

Estos ejercicios se están poniendo de moda. Son ejercicios balanceados que se hacen descalzos, una combinación de fitness, balet y yoga.

Fecha y hora: todos los Jueves, 2:00 pm ~ 3:00 pm. Sábados, 9:15 am ~ 10:15 am.

Costo: ¥800/clase.

Detalles para ambas clases

Lugar: sala de entrenamiento en el 2do piso. **Dirigido:** desde estudiantes de secundaria.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: ropa para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para interior.

日本脳炎予防接種

VACUNA CONTRA LA ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon nōen yobō sesshu)

El Ministerio de Salud determinó que los menores que cumplirán 3 años deberán recibir la primera dosis y los jóvenes que cumplirán 9 y 18 años la segunda dosis de la vacuna. Las personas que deseen, acercarse a las instituciones medicas para sacar cita y recibir la vacuna.

Niños que cumplen 3 años: Se le enviará por correo el aviso del examen médico de los 3 años y el formulario para la vacuna.

Niños que cumplen 9 años: Se le enviará el formulario el mes en que cumple años.

Personas que cumplen 18 años: Se le enviará el formulario en Abril. El aviso se le enviará a todas las personas. Si ya recibió las 4 vacunas, no hay necesidad de vacunarse de nuevo.

Otras edades

Las personas de las siguientes edades que deseen recibir la vacuna le entregaremos el formulario. Ir al Hoken Center llevando la libreta de control de la madre y el hijo (*boshi techō*).

- ① A los niños hasta un día antes de cumplir las siguientes edades: desde los 3 años hasta los 7 años 5 meses y desde 9 años a 13 años.
- ② Casos especiales, los nacidos entre el 2 de Abril de 1998 hasta el 1ro de Abril del 2007 (hasta un día antes del cumpleaños 20).

*Hasta un día antes del cumpleaños 20 puede recibir la primera dosis y segunda dosis como debe ser.

Informes: Hoken Center, anexo 626.

羽村市高齢者福祉計画及び第7期介護保険事業計画の策定・介護保険料の改定

FORMULAN PLAN DE BIENESTAR PARA PERSONAS MAYORES Y PLAN DE NEGOCIOS DE SEGURO DE CUIDADO A LARGO PLAZO HASTA 7 PERIODOS EN LA CIUDAD DE HAMURA Y LA REVISION DE LA PRIMA DEL SEGURO DE CUIDADO A LARGO PLAZO

(Hamura shi koreisha fukushi keikaku oyobi dai 7 ki kaigo hoken jigyo keikaku no sakutei-kaigo hokenryō no kaisei)

Con base en la Ley de Bienestar a largo plazo y la Ley de Seguro de Cuidado a largo plazo, la ciudad ha formulado dos planes para "Plan de Bienestar para Ancianos" y "Plan de Negocio de Seguro para Cuidado" (Período del plan comienza en el 2018 hasta el 2020). En este plan, el desarrollo de la filosofía básica del plan actual (Seis etapas) y el enfoque para mantener el "Sistema Integral de Cuidado", mientras continuamos desarrollando, "Una comunidad donde todos puedan continuar viviendo en un área familiar sin discriminación, se resumieron las medidas concretas para mantener políticas de manera integral.

※ "Plan de bienestar para adultos mayores de Hamura-shi y plan de negocios de seguros de cuidados de siete etapas se puede encontrar en el primer piso del municipio en la sección de asistencia social para ancianos, en la sección de información de administración municipal, la biblioteca, el sitio web oficial de la ciudad. **Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 175.

Determinan la prima del seguro de cuidado (Kaigo Hokeryōga kimarimashita)

Clasificación de la etapa de ingresos		Método de cálculo	Prima anual del seguro
Primera clase	Beneficiarios de bienestar. Los beneficiarios de pensiones de bienestar de ancianos que son hogares gravables exentos de impuestos. Hogar exento de impuestos a los ciudadanos con un total menor de 800,000 yenes ingresos deducibles, como la pensión pública, del total del ingreso total y los ingresos por pensiones impositivas del año anterior.	Cantidad estándar x 0.45 (después de la reducción)	25,920 yenes.
Segunda clase	Hogares que son exentos de impuestos, la suma de la cantidad de ingresos total del año anterior y el ingreso de pensión imponible menos la cantidad de ingresos, como la pensión pública menos de 1,200,000 de yenes.	Cantidad estándar x0.60	34,600 yenes.
Tercera clase	Aquellos hogares que son exentos de impuestos que exceden de 1,200,000 yenes de hogares después de deducir la cantidad de ingresos, como la pensión pública, del total del monto de ingresos totales del año anterior.	Cantidad estándar x 0.70	40,300 yenes
Cuarta clase	Aquellos que están sujetos a impuestos municipales en el hogar, la persona interesada es exento de impuesto, la suma del ingreso total del año anterior y los ingresos fiscales, menos la cantidad del ingreso como la pensión pública resulte inferior a 800,000 yenes.	Cantidad estándar x 0.90	51,800 yenes
Quinta clase	Aquellos a los que se grava con impuestos municipales, la persona interesada es exento de impuesto, que deducen el ingreso como pensión pública del total del ingreso total del año anterior y el ingreso tributario por pensión superior a 800,000 yenes.	Cantidad estándar	57,600 yenes
Sexta clase	Aquellos que están sujetos a impuestos municipales y cuyos ingresos totales son inferiores a 1,200,000 yenes en el año anterior	Cantidad estándar x1.20	69,100 yenes
Setima clase	Persona que es un impuesto municipal y cuyo monto de ingreso total del año anterior es de 1,200,000 yenes o más.	Cantidad estándar x1.30	74,900 yenes
Octava clase	Persona que es un impuesto de impuesto municipal y cuyo monto de ingreso total del año anterior es de 2,000,000 yenes o más.	Cantidad estándar x1.50	86,400 yenes
Novena clase	Persona que es un impuesto de impuesto municipal y cuyo monto de ingreso total del año anterior es de 3,000,000 yenes o más.	Cantidad estándar x1.70	97,900 yenes
Décima clase	Persona que es un impuesto municipal y cuyo monto de ingreso total del año anterior es de 4,000,000 yenes o más.	Cantidad estándar x1.80	103,700yenes
Undécima clase	Persona que paga impuesto municipal y cuyo monto de ingreso total del año anterior es de 6,000,000 yenes o más	Cantidad estándar x1.90	109,400yenes
Duodécima clase	Persona que paga impuesto municipal y cuyo monto de ingreso total del año anterior es de 8,000,000 yenes o más.	Cantidad estándar x2.00	115,200yenes
Tredécima clase	Persona que paga impuesto municipal y cuyo monto de ingreso total del año anterior es de 10,000,000 yenes o más.	Cantidad estándar x2.10	121,000yenes

※En la ciudad, de acuerdo con la capacidad de carga, para revocar el fondo de reserva, como gastos de atención de cuidados, se estableció restringir el aumento de la prima del seguro.

※Si hay una aplicación de deducción especial para el ingreso transferido a largo plazo y los ingresos transferidos a corto plazo a los ingresos del año anterior, el monto total del ingreso será el monto obtenido al deducir el monto de la deducción especial.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 142.

ありがとう！第50回青空市～片づけ・手放す・始末する～

CONVOCATORIA "PARTICIPANTES DEL MERCADO AL AIRE LIBRE No 50" (Arigatō! Dai 50 kai Aozoraichi katazuke, tebanasu, shimatsu suru)

Esta será la última vez que se realizará el mercado Aozora. Gracias por participar estos 25 años. Esta vez habrán eventos especiales.

Fecha y hora: Sábado 12 de Mayo, de 8:45 am ~ mediodía (se suspenderá en caso de lluvia o si el lugar está en mal estado).

Lugar: Parque Fujimi Campo "C".

CONVOCATORIA PARA PARTICIPAR EN EL MERCADO

Dirigido: estudiantes de preparatoria (*kōkōsei*) o mayores residentes, estudiantes o trabajadores de la ciudad, individual o en grupo. *Los estudiantes de preparatoria necesitarán presentar una carta de consentimiento de sus padres.

Costo: ¥500 / una división 3m x 4m. Productos hechos a mano ¥800 (incluye carpa y mesa).

Cosas que se pueden vender: cosas en buen estado que ya no utilizan en casa.

Cosas que no se pueden vender: artefactos electricos, comida, animales.

Inscripciones: Domingo 22 de Abril, 9:00 am ~ mediodía, en la municipalidad, hall en el 1er piso.

*Una persona puede pedir varias divisiones (excepto los espacios para productos hechos a mano).

*A la hora de inscribirse

*Puede escoger el lugar que desea (por orden de llegada).

*Las personas que participan por primera vez y las que deseen saber sobre el mercado al aire libre, se les explicará en el momento de la inscripción.

*Pagar el costo de participación exacto, no habrá vuelto.

*Si del 23 al 27 de Abril aún quedan espacios vacios, aceptaremos inscripciones por teléfono. Si se va inscribir mediante e-mail, por favor consultar la página web "Free market (Aozoraichi)".

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

病児・病後児保育が利用しやすくなります

CUIDADO DE NIÑOS ENFERMOS Y EN RECUPERACION (Byōji, byōgoji hoiku ga riyō shiyasuku narimasu)

Es un sistema en el que se cuida al niño cuando esta enfermo y los padres no puedan dedicarle el cuidado en el hogar por trabajo u otros motivos como enfermedad, parto, compromisos, etc. Desde Abril cambiará el horario de uso, el costo y será más fácil de usar.

Niños enfermos

Lo pueden utilizar residentes y trabajadores de la ciudad por ¥1000 el día.

Lugar: en un lugar especial "Byōji hoikushitsu Aoringo" al lado de la clínica Baba kodomo, dirección: Gonokami Musashino 352-22 ☎042-555-3788.

Dirigido: desde los 6 meses de edad hasta estudiantes de primaria.

Horario: días laborales: 8:30 am ~ 6:00 pm (descanso los Jueves), Sábados: 8:30 am ~ mediodía.

Costo: ¥1,000 por día para los residentes y trabajadores de la ciudad (no residentes ¥2,000).

Niños en recuperación

Lugar: Hamura Tatsunoko Hoikuen (Gonokami 2-6-20) ☎042-555-9080.

Dirigido: desde los 6 meses de edad hasta estudiantes de primaria.

*Dependiendo del estado del niño, puede ser que no lo reciban.

Horario: días laborales: 8:00 am ~ 6:00 pm. **Almuerzo:** ¥300.

Costo: ¥1,000 por día para los residentes y trabajadores de la ciudad (no residentes ¥2,000).

Informes: Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari, anexo 232.

SUBSIDIO DE DESCANSO A LAS FAMILIAS MONOPARENTALES (Hitorioyakatei kyūyo home jigyō)

Servicio de ayuda, se pagará una parte de la estadía en shizen kyūka mura.

Período: hasta el 31 de Marzo del 2019.

Dirigido: padre o madre solos e hijos (18 años o menores hasta el 31 de Marzo de 2019) residentes de la ciudad.

Subsidio: padre o madre y niños de secundaria inferior o mayores ¥2500/noche, niños de primaria ¥2300/noche. *Sólo se puede usar para una noche.

Forma de uso: luego de reservar en shizen kyūkamura por teléfono, ir a la sección Kosodate Shienka en el segundo piso de la municipalidad para llenar el formulario. A las familias que les corresponda se les entregará el cupón.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.



SUBSIDIO DE RECREACION A FAMILIAS MONOPARENTALES (Hitorioya katei ni recreation jigyō joseikin wo kōfu shimasu)

Esta ayuda tiene como objetivo el descanso y recreación de las familias monoparentales. Se les ayudará con una parte del pago de los vales múltiples que se pueden usar en el centro de deportes, centro de natación, Suijō kōen y en el parque zoológico.

Dirigido: padre o madre solos residentes de la ciudad, que tienen a cargo a hijos menores de 18 años el 31 de Marzo del 2019.

Subsidio: la mitad del costo de los vales (máximo ¥2,000).

Aplicar: llenar el formulario y adjuntar el recibo de la compra de los vales hasta el Viernes 29 de Marzo del 2019. El formulario lo puede encontrar en Kosodate Shienka en el 2do piso de la municipalidad. Días después se le hará el giro a su cuenta.

Necesita llevar el recibo, sello personal y su libreta de banco o algún documento con los detalles de la cuenta (sólo si lleva el nombre de la misma persona)

*Estos vales los puede comprar en la ventanilla del centro de deportes o del centro de natación.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

NO OLVIDE HACER EL TRAMITE DE RENOVACION DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS

(Shōgai no aru katani taisuru jousei tetsuduki wo owasurenaku).

Las personas con impedimentos que estuvieran recibiendo subsidios de taxi, gasolina, peluquería, servicio de salón de belleza, vales múltiples, etc. deberán efectuar su trámite de renovación para continuar recibiendo el subsidio. Ya se les envió el aviso por correo, por favor chequear y hacer los trámites necesarios.

Personas que reciben subsidios de taxi, gasolina
Período de solicitud del subsidio: Domingo 1ro ~ Martes 10 de Abril, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm los días 1ro, 7 y 8).

Lugar de recepción: de Lunes a Viernes en el salón 101 en el 1er piso, Sábados y Domingos en la sala de uso múltiple. A partir del Miércoles 11 en la ventanilla Shōgai Fukushima en el 1er piso.

Para efectuar el trámite necesitará presentar los recibos de pago de taxis, gasolina, sello personal, libreta de incapacitación física (身体障害者手帳) o incapacitación psicosomática (愛の手帳).

*Si se pasa el período de solicitud, no podrá recibir el subsidio.

Personas que reciben subsidios de servicio de peluquería, masajes, etc.
Período de expedición de los cupones: Sábado 1ro de Abril ~ (excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm los días 1ro, 7 y 8).

Lugar de recepción: de Lunes a Viernes hasta el día 10 en el salón 101 en el 1er piso, Sábados y Domingos en la sala de uso múltiple, a partir del 11 en la ventanilla Shōgai Fukushima.

Para el trámite necesitará presentar su sello personal y libreta de incapacitación física o incapacitación psicosomática. *Para recibir los subsidios se necesita aplicar con anticipación y recibir la autorización.

Informes: Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

RECTIFICAN PORCENTAJE TRIBUTARIOS DEL SEGURO NACIONAL

(Kokumin kenkō hoken no zēritsu nado wo henkō shimashita)

QUE ES EL SEGURO NACIONAL DE SALUD? (Kokumin kenkō hoken 「kokuho」 towa?).

El seguro nacional de salud, es un sistema en el cual personas con enfermedades o accidentes pueden recibir atención médica sin necesidad de preocuparse. Todos los asegurados pagan una cantidad como impuesto del seguro de salud y así todos se ayudan mutuamente con el pago. Este seguro es para personas como negociantes, agricultores, pescadores, personas que se han retirado del trabajo o personas que trabajan por horas que no tienen el seguro de salud del trabajo, etc.

GESTION FINANCIERA DEL MUNICIPIO A LA PREFECTURA (Kokumin kenkō hoken no todofukenka e)

El seguro nacional de Salud tiene una distribución por edades más alta que el Seguro del Empleado (como el Seguro de Salud), y en consecuencia el nivel de costo médico también es alto. Además, el nivel de ingresos propasa el problema estructural, como la pesada carga del impuesto de seguros en las personas de bajos ingresos. Por esta razón, es difícil obtener el impuesto de seguro necesario, y el déficit se complementa con el depósito de la cuenta general.

Con el fin de resolver los problemas financieros de dicho seguro, desde el año fiscal 2018, la entidad de gestión financiera cambia de municipio a prefectura.

A partir del año fiscal 2018, al pagar el gasto del seguro nacional de salud indicado por el Gobierno Metropolitano de Tōkyō, el costo total relacionado con los gastos médicos se entregará desde el Gobierno Metropolitano de Tōkyō, lo que resultará en un rápido aumento de los gastos médicos, etc. Una gestión financiera estable que no puede ser influenciada es posible.

Por otro lado, la principal fuente de pago es el impuesto de seguros, la "tasa de seguro estándar" se muestra desde Tōkyō para garantizar el impuesto de seguro necesario.

Con base en esta "tasa de prima de seguro estándar", la ciudad de Hamura decide la tasa de seguro.

Sin embargo, al comparar la tasa de seguro de la ciudad de Hamura en el año fiscal 2017 con la "tasa de seguro estándar", verá que hay una diferencia.

REDUCCION DEL IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokuho no keigen)

La reducción del impuesto del Seguro Nacional de Salud será en base al ingreso total del hogar. La decisión de la mitigación del año fiscal 2016 ha sido parcialmente ampliada. No hay necesidad de solicitarlo, pero tener en cuenta que, en caso de no haber hecho declaración la reducción no procederá.

Favor consultar si tienen problemas económicos.

REDUCCION DEL IMPUESTO PARA PERSONAS QUE HAN SIDO DESPEDIDAS DEL TRABAJO (Hijihatsuteki shitsugyōsha heno keigen)

Las personas que han sido despedidas por motivos de la compañía pueden solicitar la reducción del pago de impuestos. Para más detalles consultar.

ENVIO DE LAS BOLETAS DE PAGO (Nōfusho no sōfu)

A comienzos de Julio se le enviará el aviso sobre los impuestos del seguro de salud.

CONTROLAR EL CRECIMIENTO DE LOS GASTOS DE ATENCION MEDICA (Iryōhi no setsuyaku ni tsutomemashō)

En la actualidad presión alta, enfermedades cardíacas, enfermedades por el ritmo de vida actual; son causas del aumento de gastos de atención médica.

Exámen médico especial (Tokutei kenkō shinsa no jushin wo!)

Para prevenir las enfermedades de la vida cotidiana, el seguro nacional de salud ofrece exámen médico anual a los personas desde 40 años hasta los 74 años de edad y a los ancianos que se encuentren inscritos en el sistema de seguro para mayores. El cupón se les enviará en Mayo.

Agradeceremos someterse al exámen médico anual y prevengamos las enfermedades.

Evitemos ir a varios hospitales por la misma enfermedad (Hashigo, jūfuku jushin wa yamemashō)

Ir a varios hospitales o clínicas por la misma enfermedad no sólo hace que aumente el costo de los gastos medicos sino que debido a tantos exámenes y medicinas puede que su enfermedad empeore en vez de mejorar. Si tiene dudas sobre el tratamiento, consulte con su medico.

Aprovechando la medicina genérica (Generic iyakuhin no katsuyō wo!)

Estas medicina tienen los mismos componentes que la medicina normal pero con un valor del 30% ~ 50% más baratos. Personas que toman medicinas para la presión alta o para la diabetes, personas que toman varias medicinas a la vez, al usar estas medicinas genéricas, el monto que utiliza en medicinas en un mes variará notablemente. Consulte con su médico si tiene dudas o preguntas sobre estas medicinas.

Informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 127.

平成 30・31 年度の後期高齢者医療保険料率が改定されました

RECTIFICAN LA TASA PRIMA DEL AÑO FISCAL DEL 2018 Y 2019 DEL SISTEMA MEDICO PARA MAYORES

(Heisei 30, 31 nendo no kōkikōreisha iryō hoken ryōritsu ga kaitei sare mashita)

La tasa de la prima del Sistema médico ha sido determinada por dos años (A partir del 1 de Abril del 2018 hasta el 31 de Marzo del año 2020). Se espera que el ajuste significativo realizado debido al aumento en los costos de atención médica sea comprendido por los ciudadanos.

Cómo se determinan las primas del seguro

Importe anual de la prima del seguro
Menos de 100 yenes se redondearán el importe.
Cantidad máxima 620,000 yenes.

Monto tasa per cápita
Asegurado por habitante
¥ 43,300

Cantidad de porcentaje de ingreso
Es la base de la imposición
La cantidad de ingreso (*) x 8.80%

Reducción de las primas de seguro. Hay casos en que la prima de seguro se reduce en función de la renta. Se requiere de una declaración de ingresos.

Reducción de la cantidad base (dividida uniforme). Será reducida la cantidad base (cálculos del ingreso bruto) y los asegurados del sistema de atención médica de mayores y la cabeza de familia.

Cantidad total de ingreso bruto correspondiente a una familia, como sigue:	Reducir la proporción
Asegurados con ingresos por debajo de 330,000 yenes, la familia por debajo de 800.000 yenes ingresos de pensiones anual (no hay otros ingresos).	90%
No le corresponde con los criterios de 90% de reducción por menos 330,000 yenes.	85%
330,000 yenes + (275,000 yenes x número de asegurados) o menos	50%
330,000 yenes + (500,000 yenes x número de asegurados) o menos	20%

Reducción de la cantidad de porcentaje del ingreso.

Se reduce en base al monto de ingresos de la persona asegurada.

Cantidad del ingreso, que es la base de la imposición	Tasa de reducción
Menos de 150,000 yenes	50%
Menos de 200,000 yenes	25%

Seguro de la compañía, etc. (Seguro Nacional de Salud y la asociación de Seguro Nacional de Salud están excluidos)

Una ayuda para aligerar las primas del seguro para las personas dependientes.

El Sistema de atención de la salud de mayores hasta el día antes de su ingreso al seguro de salud, etc. (Seguro Nacional de Salud y la asociación de Seguro Nacional de Salud están excluidos). La cantidad de acuerdo al ingreso podría aligerar en 90% la prima.

Informes: ○ Sobre el sistema: en el Centro Interjurisdiccional (Kōiki Rengō Otoiwase Center) ☎ 0570-086-519 (Desde IP, PHS ☎03-3222-4496) Fax:0570-086-075, de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados). ○ Consultas particulares inclusive informaciones personales: Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 137.



★EN PLENA PRIMAVERA (Haru mankai)

Podrán apreciar casi 160 árboles de sakura, como si estuvieran en un túnel de sakura. Vengan con sus amigos y familiares. El Domingo 1ro de Abril la entrada será gratis.

*El estacionamiento si se paga. Si viene en bicicleta por favor dejarla en el estacionamiento de bicicletas en la entrada de la sala funeraria Fujimi (Fujimi saijō).

★EVENTO POR PASCUA (Easter event)

Busquemos los huevos escondidos. Hay huevos escondidos en varias partes del parque. Busquemos todos para recibir un bonito esticker (cantidad limitada).

Fecha y hora: Domingo 1ro de Abril, 9:00 am ~ 4:00 pm.

★YA TENEMOS LINE! (Line hajimemashita!)

Ya tenemos line! A través de este podrán recibir información del zoológico.

Registrarse: buscar por el ID: @eeu3554w. *También se puede registrar desde la página web del parque zoológico usando el código QR. **Informes:** Dōbutsu kōen ☎042-579-4041.

**SE REPARTIRAN VALES DE DESCUENTO PARA BAÑOS TERMALES
(Onsen center waribiki riyōken no haifu)**

A las personas que tienen el seguro nacional de salud se les repartirá un vale de descuento para baños termales en la ventanilla Hoken kakari en el 1er piso de la municipalidad. Las personas que deseen recibir el vale deben presentar su tarjeta del seguro.

*Este vale no se repartirá a las personas de más de 75 años que tienen el seguro de sistema médico para mayores.

Establecimientos donde se pueden utilizar los vales:

- Hinohara Onsen Center ☎042-598-6789. ■Okutama Onsen ☎0428-82-7770
- Akigawa Keikoku ☎042-595-2614 ■Shōgai Seishun no yū ☎042-597-1126
- Hinohara Onsen Center ☎042-598-6789

Período de uso: hasta el Domingo 31 de Marzo del 2019. *El horario está detallado en el vale.

Informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 125.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS
(4 gatsu no kyūjitsu shinryō)**



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Abril		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
1	Dom	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Nozaki Shika Clinic	042-555-3316
8	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Usui Shika Kyōsei Shika	042-579-1199
15	Dom	Sakaecho Shinryōjo	042-555-8233	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Uno Shika Iin	042-555-8241
22	Dom	Hamura Sōgō Shinryōjo	042-554-5420	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Okikura Shika	042-555-4331
29	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Ozawa Shika Clinic	042-579-1500
30	Lun	Ozaki Clinic	042-554-0188	Takazawa Byōin (Mizuho)	042-556-2311	Katō Shika Clinic	042-554-8887

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.
 "Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) **"Himawari"** ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).
 Mayores informes en el centro de salud (Hoken Center), anexo 623.